

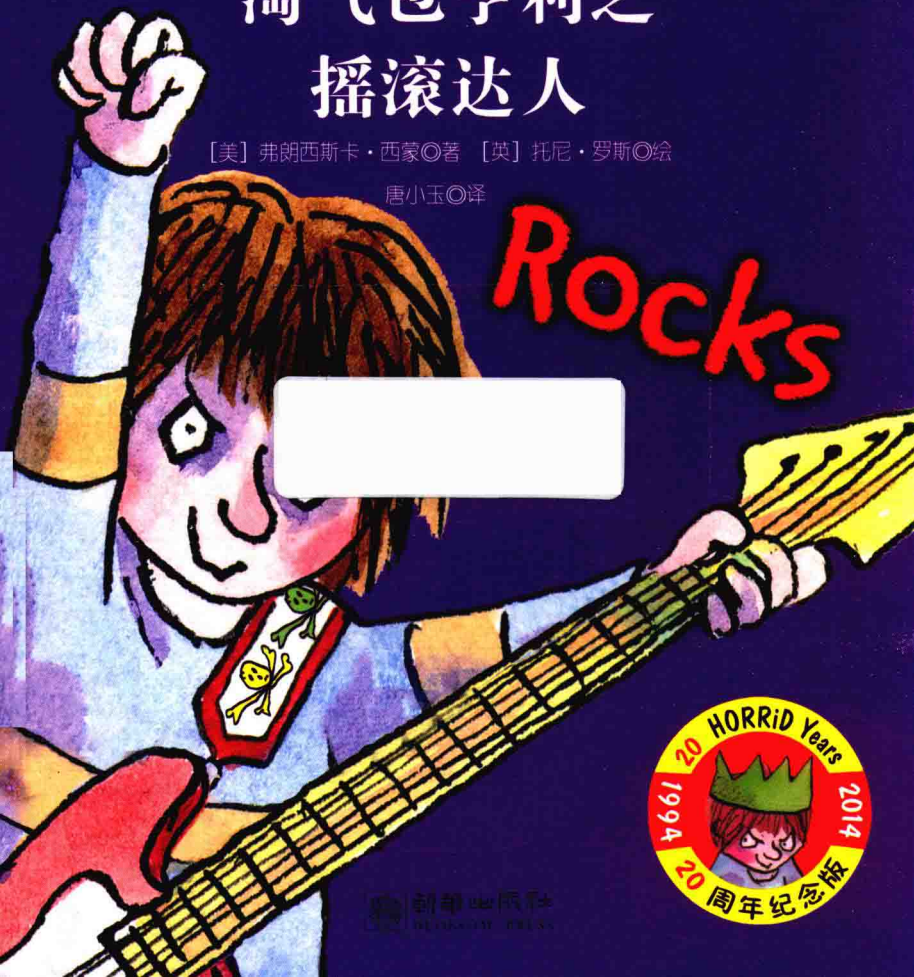
HORRID HENRY

淘气包亨利之 摇滚达人

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译

Rocks



新華出版社
XINHUA PRESS



淘气包亨利



摇滚达人

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4423

HORRID HENRY ROCKS

Text Copyright ©Francesca Simon 2010

Illustrations Copyright © Tony Ross 2010

All rights reserved

First published in Great Britain in 2010 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之摇滚达人: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY ROCKS

ISBN 978-7-5054-3959-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 069566 号

淘气包亨利之摇滚达人

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 黄雪军

出版发行 朝华出版社
社址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996618 68996050
传真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网址 http://zhcb.cipg.org.cn
印刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经销 全国新华书店
开本 889mm×1194mm 1/32 字数 118 千字
印张 5.5
版次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
装别 平
书号 ISBN 978-7-5054-3959-7
定价 17.80 元



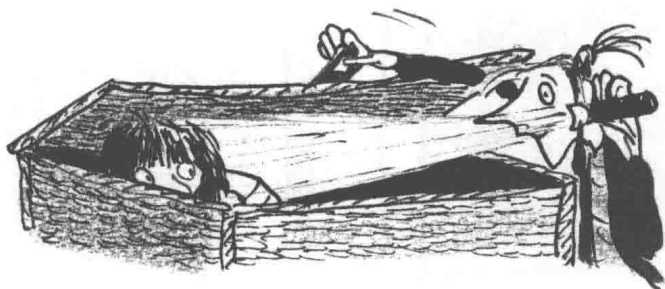
目 录

淘气包亨利之入侵 / 7

玛格丽特的过夜派对 / 23

淘气包亨利的自传 / 41

淘气包亨利之摇滚达人 / 55





关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过45部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得2008年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4423

HORRID HENRY ROCKS

Text Copyright ©Francesca Simon 2010

Illustrations Copyright © Tony Ross 2010

All rights reserved

First published in Great Britain in 2010 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之摇滚达人: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY ROCKS

ISBN 978-7-5054-3959-7

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 069566 号

淘气包亨利之摇滚达人

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 黄雪军

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 118 千字
印 张	5.5	
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3959-7	
定 价	17.80 元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利



摇滚达人

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给杰西·纳恩
淘气包亨利大联盟的粉丝
同样献给伊莫金·斯塔布斯

致谢

感谢汉娜·古德温的建议，
《淘气包亨利的自传》是一个非常不错的故事。
感谢迈克尔·罗森，提供了用沾泥的树枝复仇的点子。
感谢我的儿子乔希，想出了花样繁多的奇妙主意，来帮助亨利对付彼得。



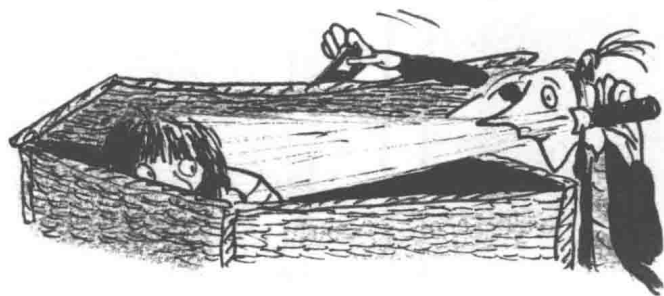
目 录

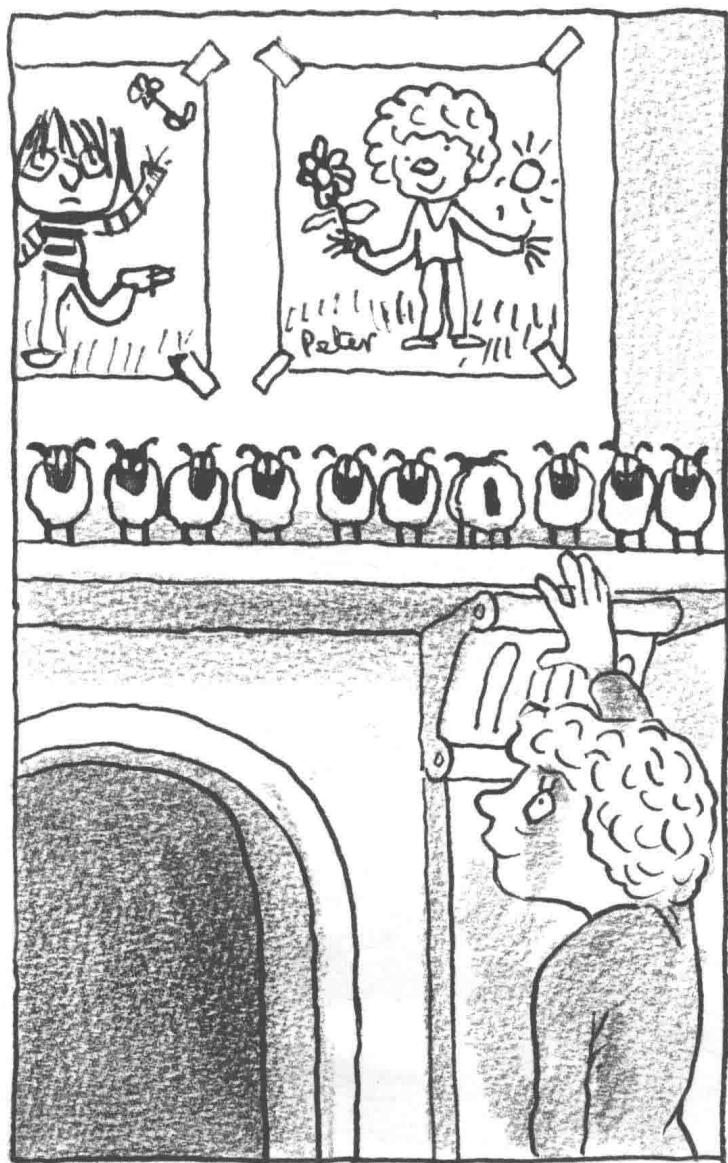
淘气包亨利之入侵 / 7

玛格丽特的过夜派对 / 23

淘气包亨利的自传 / 41

淘气包亨利之摇滚达人 / 55







淘气包亨利之 入侵

“咩！咩！咩！”

乖乖仔彼得对着他收藏的玩具小羊们开心地咩咩叫着。十只可爱的小羊全在那里，头朝外，毛茸茸的尾巴挨着墙。从大到小排成队，真漂亮，每两只相隔5厘米，每——

乖乖仔彼得忽然屏住了呼吸。貌似有些不对劲，非常不对劲。可是哪儿不对劲呢？哪儿呢？彼得扫了一眼壁炉架，突然发现……

哦，不要！

原来是卷毛羊帕夫的朝向不对！这是他最喜欢的一只羊，有着粉红色和黄色相间的鼻子。此时，那漂亮的鼻子正紧紧挨在墙上，尾巴却朝向外边。而且……而且……它是歪的！

这只可能是因为……只可能意味着……

“妈妈！”彼得尖叫道，“妈妈！亨利又进我房间了！”

“亨利！”妈妈训斥道，“从彼得房间里出去！”

“我没在他房间，”淘气包亨利喊道，“我在自己的房间里。”

“但是他来过。”彼得哭着说。

“没有！”亨利大吼道。

嘿嘿！

未经允许，淘气包亨利被严格禁止进入彼得的房间。但是有时候，当亨利认为彼得比平时更爱拍马屁时，他别无选择，只能强行侵入。

例如，妈妈告诉亨利，《异形麦克斯》和《骑士大战》只能看其中一个，可是亨利却两个都看了。于是，彼得就跑去跟妈妈告状，亨利被罚一整天都不能看电视。彼得真是个告状精、癞蛤蟆、白痴、马屁精、臭屎兜！淘气包亨利愤愤地想，很好，只等彼得给新画上颜色时，他就——

“妈妈！”彼得尖叫道，“亨利把我的彩笔笔帽给换了，害我把天空涂成了粉红色。”

“我没有！”亨利大叫道。

“就有！”彼得带着哭腔说。

“证据呢？”淘气包亨利脸上带着得意的笑。

妈妈上楼来了，亨利赶紧跳过乱糟糟的地板，扑倒在床上，抓起一本《尖叫的恶魔》漫画书看起来。彼得



也跟着来了，站在门口。

“亨利欺负我。”彼得抽泣道。

“亨利，你是不是去过彼得的房间？”妈妈问道。

亨利大声叹了口气，“他那臭烘烘的房间，我当然去过。我们住在同一座房子里，我怎么可能没去过？”

“我的意思是他不在的时候。”妈妈说。

“没有。”淘气包亨利说。这可不是撒谎，因为就算彼得不在房间，他那可怕的臭烘烘的味道还在。

“他去过，”彼得说，“卷毛羊帕夫被转错了方向。”

“也许它只是想避开你的臭裤子，”亨利说，“我也是。”

“妈妈！”彼得喊道。

“亨利！不要捣蛋，别再招惹你弟弟了。”

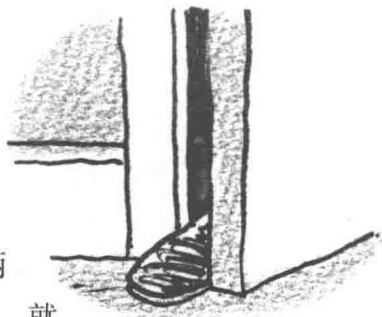
“我没有招惹他，”亨利说，“为什么不让他别来招惹我？滚出我的房间，彼得！”彼得刚把一只脚放进亨利的房间，亨利就大声尖叫起来。

彼得赶紧收回了脚。

亨利恶狠狠地瞪着彼得。

彼得也气冲冲地瞪着亨利。

妈妈叹了口气。“下次你们俩



谁再未经允许就进入对方的房间，就一个礼拜不准玩儿电脑，或者一个礼拜没有零花钱。”

说完，她就转身走了。

亨利朝彼得吐了吐舌头。

“告密精！”他用口型示意道。

“妈妈！”彼得又尖叫起来。

乖乖仔彼得转身跑回了自己的房间。亨利怎么敢溜进他的房间把小羊弄乱?! 真是个讨厌的坏哥哥! 也许他需要冷静一下，听点儿音乐。《达菲和跳舞的雏菊精选辑》总能让他振作起来。

“舞动啊跳跃。舞动，跳跃。

你们哞哞哞，我们咩咩咩。

大家一起哞哞咩咩。”

乖乖仔彼得一边放达菲的 CD，一边尖着嗓子唱道。

你大胖脸上长疖子，

疖子让你变愚蠢。

把它们砍砍砍

砍下来，

粘到你屁股上去！

CD 播放器震耳欲聋地响起来。

啊，这是什么破歌？彼得赶紧取出了 CD。原来是骷髅爆竹的歌，叫作《凸起的疖子》。一定是亨利偷偷把骷髅爆竹的 CD 放进了达菲的专辑盒里。他怎么敢?! 他怎么敢?! 彼得准备直接冲下楼告诉妈妈。亨利会有大麻烦的，一个大——大——大麻烦。

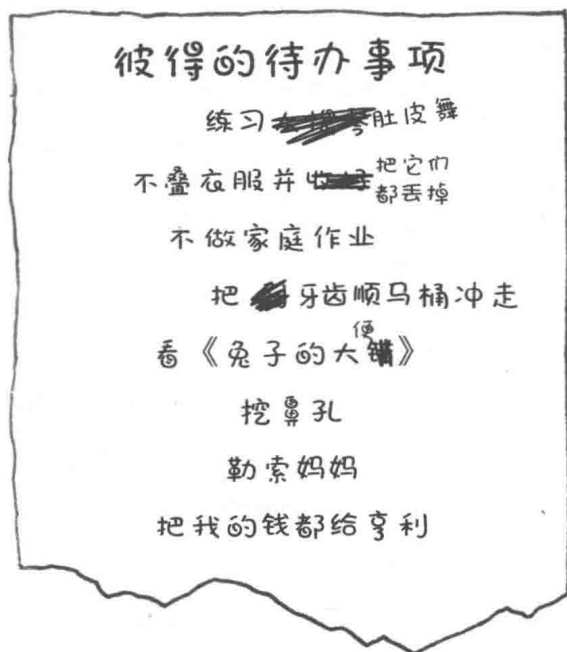
突然，彼得停了下来。还有一个小小的可能性，彼得自己不小心把它们放混了……不行，他必须找到是亨利在捣蛋的确凿证据才行。

他先去做功课，然后再好好地看看达菲的 CD 有没有藏在亨利的房间里。

彼得瞥了一眼贴在布告板上的待办事项单，早晨写下的时候它是这样的：



现在却变成了：



哦，纸条下半部分还加了点儿内容。

好吧，这就是证据！他要马上下楼，告发亨利。

“妈妈！亨利又去我的房间了，还在我的待办事项单上乱涂乱画。”

“亨利！”妈妈尖声道，“我要烦死了！不要再进你弟弟的房间了！最后一次警告你！一个礼拜不准玩儿电脑！”

窸窸窣窣，窸窸窣窣，窸窸窣窣……

淘气包亨利偷偷潜入了敌人的房间。彼得害得他一个礼拜不能玩儿电脑，他要报仇。

这是彼得的大提琴。哈！要把这些琴弦弄松，简直易如反掌。现在，还能做什么？还能做什么？对了，可以把彼得的内裤抽屉和袜子抽屉调换一下。

不！还可以更乱点儿。很快，亨利就把彼得成双成

对卷在一起的袜子解开了，然

后胡乱地配在了一起。谁

说袜子一定要配对？

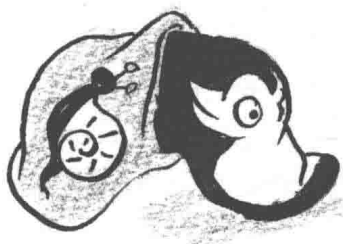
嘿嘿……当彼得发

现一只脚穿着蜗牛萨米

的袜子，另一只脚穿着达

菲鸭的袜子，他会发疯的。然

后亨利一把抓起彼得床上的小兔金斯，蹑手蹑脚地出了房间。



窸窸窣窣，窸窸窣窣，窸窸窣窣……

乖乖仔彼得举着一根沾满泥巴的树枝，悄悄地溜到了走廊，站在亨利的房间外面。他的心怦怦直跳。彼得知道，未经允许，他被严禁进入亨利的房间。但是亨利频频打破规则，为什么他不能呢？

彼得耸了耸肩膀，掂着脚走了进去。